



Primacy of the Armenian Apostolic Orthodox Church  
of the United Kingdom and Republic of Ireland

His Grace Bishop Hovakim Manukyan, Primate

## Saint Yeghiche Armenian Church Parish Սբ Եղիշէ Հայոց Եկեղեցւոյ Ծովի

Priest in Charge Rev Fr Nshan Alaverdyan

13b Cranley Gardens, Kensington London, SW7 3BB

Registered Charity No 1173403

Pastoral office t. +44 (0)20 7373 8133 email. [info@styeghiche.org.uk](mailto:info@styeghiche.org.uk)

[www.styeghiche.org.uk](http://www.styeghiche.org.uk) <https://www.facebook.com/StYeghiche>

## SUNDAY BULLETIN

1: Today's Scripture Reading,

28th April 2019

Bulletin 17/2019

### New Sunday

#### ՅԱԿՈԲՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԿՈՂՄԷ ԳՐՈՒԱԾ ՆԱՄԱԿԷՆ 3:1-12

Եղբայրնէ՛րս, ձեր մէջ շատ վարդապետներ թող չըլլան, գիտնալով թէ աւելի խստութեամբ պիտի դատուինք՝: Որովհետեւ բոլորս ալ կը սայթաքինք շատ բաներու մէջ. եթէ մէկը չի սայթաքիր խօսքով՝ կատարեալ մարդ է, կարող՝ սանձելու նաեւ ամբողջ մարմինը: Ահա՛ ձիերուն բերանը սանձ կը դնենք՝ որպէսզի հնազանդին մեզի, եւ կը կառավարենք անոնց ամբողջ մարմինը: Ահա՛ նաւերն ալ, որ ա՛յդչափ մեծ են ու կը քշուին սաստիկ հովերէն, կը կառավարուին ամենափոքր ղեկով մը՝ ինչպէս նաւուղիորդ փափաքի: Այդպէս ալ լեզուն պզտիկ անդամ մըն է, բայց կը պարծենայ մեծ բաներով: Ահա՛ ո՛րչափ նիւթ կը վառուի քիչ մը կրակով: Լեզո՛ւն ալ կրակ մըն է, անհրաւորեան աշխարհ մը: Լեզուն ա՛յնպէս դրուած է մեր անդամներուն մէջ, որ կ'ապականէ ամբողջ մարմինը ու կը բռնկեցնէ բնութեան շրջանը, իսկ ինք կը բռնկի գեղեցնէ: Գազաններու, թռչուններու, սողուններու եւ ծովային արարածներու ամէն բնութիւն՝ կը նուաճուի ու նուաճուած է մարդկային բնութենէն: Բայց ո՛չ մէկը կրնայ նուաճել լեզուն. ան անգուսպ չար է, լի մահաբեր թոյնով: Անո՛վ կ'օրհնաբանենք Աստուած ու Հայրը, եւ անո՛վ կ'անիծենք մարդիկ՝ որ ստեղծուած են Աստուծոյ նմանութեամբ: Միեւնոյն բերանէն կ'ելլեն օրհնաբանութիւն եւ անէծք: Եղբայրնէ՛րս, պետք չէ որ այս ա՛յսպէս ըլլայ: Միթէ աղբիւր մը միեւնոյն ակէն կը բխեցնէ՞ անոյշ ու դառն ջուր: Եղբայրնէ՛րս, թզենին կրնա՞յ ձիթապտուղ տալ, կամ որթատունկը՝ թուր: Նմանապէս՝ ո՛չ մէկ աղբիւր կրնայ տալ թէ՛ աղի, թէ՛ անոյշ ջուր:

#### The Epistle of St James 3:1-12

##### Taming the Tongue

Not many of you should become teachers, my fellow believers, because you know that we who teach will be judged more strictly. We all stumble in many ways. Anyone who is never at fault in what they say is perfect, able to keep their whole body in check.

When we put bits into the mouths of horses to make them obey us, we can turn the whole animal. Or take ships as an example. Although they are so large and are driven by strong winds, they are steered by a very small rudder wherever the pilot wants to go. Likewise, the tongue is a small part of the body, but it makes great boasts. Consider what a great forest is set on fire by a small spark. The tongue also is a fire, a world of evil among the parts of the body. It corrupts the whole body, sets the whole course of one's life on fire, and is itself set on fire by hell.

All kinds of animals, birds, reptiles and sea creatures are being tamed and have been tamed by mankind, but no human being can tame the tongue. It is a restless evil, full of deadly poison.

With the tongue we praise our Lord and Father, and with it we curse human beings, who have been made in God's likeness. Out of the same mouth come praise and cursing. My brothers and sisters, this should not be. Can both fresh water and salt water flow from the same spring? My brothers and sisters, can a fig tree bear olives, or a grapevine bear figs? Neither can a salt spring produce fresh water.

## 2: A short interpretation of the Scripture reading

### ՅԻՍՈՒՍ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱԻԷՏԱՐԱՆԵՆ ԸՍՏ ՅՈՎՀԱՆՆԷՍԻ 1:1-17

Սկիզբէն էր Խօսքը, ու Խօսքը Աստուծոյ քով էր, եւ Խօսքը Աստուած էր. ան սկիզբէն Աստուծոյ քով էր: Ամէն ինչ եղաւ անով. եղածներէն ո՛չ մէկը եղաւ առանց անոր: Կեանքը անով էր, ու կեանքը մարդոց լոյսն էր. լոյսը կը փայլէր խաւարի մէջ, բայց խաւարը չճանչցաւ զայն:

Աստուծմէ դրկուած մարդ մը՝ կար որուն անունը Յովհաննէս էր: Ասիկա եկաւ վկայութեան համար՝ որ վկայէ Լոյսին մասին, որպէսզի բոլորը հաւատան անոր միջոցով: Ինք չէր այդ Լոյսը, հապա եկաւ որպէսզի վկայէ Լոյսին մասին:

Ճշմարիտ Լոյսը ան էր՝ որ կը լուսաւորէ աշխարհ եկող՝ ամէն մարդ: Ինք աշխարհի մէջ էր, եւ աշխարհը եղաւ իրմով, բայց աշխարհը չճանչցաւ զինք: Իրեններուն եկաւ, սակայն իրենները չընդունեցին զինք: Բայց անոնց՝ որ ընդունեցին զինք՝ անոնց որ կը հաւատան իր անունին՝ իրաւասութիւն տուաւ Աստուծոյ զաւակներ ըլլալու: Անոնք ո՛չ արիւնէն եւ ո՛չ մարմինի կամքէն ծնան, ո՛չ ալ մարդու կամքէն, հապա Աստուծմէ:

Եւ Խօսքը մարմին եղաւ ու մեր մէջ բնակեցաւ, (եւ դիտեցինք անոր փառքը՝ չօրը միաձինի փառքին պէս,) շնորհքով ու ճշմարտութեամբ լեցուն: Յովհաննէս վկայեց անոր մասին, եւ աղաղակեց. «Ասիկա է ան որուն մասին կըսէի. “Ան որ իմ ետեւէ կու գայ՝ իմ առջեւ եղաւ, որովհետեւ ինձմէ առաջ էր”»: Եւ անոր լիութենէն մենք բոլորս ստացանք շնորհք շնորհքի վրայ: Որովհետեւ Օրէնքը տրուեցաւ Մովսէսի միջոցով, բայց շնորհքն ու ճշմարտութիւնը եղան Յիսուս Քրիստոսի միջոցով:



Christ the Light and Life of Men

### The Holy Gospel of Jesus Christ according to John 1:1-17

#### The Word Became Flesh

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. He was with God in the beginning. Through him all things were made; without him nothing was made that has been made. In him was life, and that life was the light of all mankind. The light shines in the darkness, and the darkness has not overcome <sup>a</sup> it.

There was a man sent from God whose name was John. He came as a witness to testify concerning that light, so that through him all might believe. He himself was not the light; he came only as a witness to the light.

The true light that gives light to everyone was coming into the world. He was in the world, and though the world was made through him, the world did not recognize him. He came to that which was his own, but his own did not receive him. Yet to all who did receive him, to those who believed in his name, he gave the right to become children of God— children born not of natural descent, nor of human decision or a husband's will, but born of God.

The Word became flesh and made his dwelling among us. We have seen his glory, the glory of the one and only Son, who came from the Father, full of grace and truth.

(John testified concerning him. He cried out, saying, “This is the one I spoke about when I said, ‘He who comes after me has surpassed me because he was before me.’”) Out of his fullness we have all received grace in place of grace already given. For the law was given through Moses; grace and truth came through Jesus Christ.

### Սուրբ Հովհաննէս Մկրտչի գլխատման հիշատակության օր

Մբ. Հարության տոնի հաջորդ շաբաթ օրը Հայ Առաքելական Եկեղեցում Սուրբ Հովհաննէս Մկրտչի գլխատման հիշատակության օրն է: Հիսուս Քրիստոսին մկրտողի և Նրա գալուստն ավետողի՝ Հովհաննէս Մկրտչի գլխատման պատմությունն առավել մանրամասն անդրադարձել են Մատթեոս և Մարկոս ավետարանիչները /Մատթ. 14:1-12, Մարկ. 6:14-29/: Ըստ ավետարանիչների՝ Հերովդէս թագավորը ձերբակալում և բանտ է նետում Հովհաննէս Մկրտչին, որովհետև նա մեղադրում էր թագավորին՝ եղբոր կնոջը՝ Հերովդիային, հափշտակելու և կնության առնելու համար: Հերովդէսը չի համարձակվում սպանել Հովհաննէս Մկրտչին: Սակայն, իր ծննդյան օրը հրապուրվելով Հերովդիայի դստեր պարով, թագավորը երդվում է տալ նրան այն, ինչ կամենա: Ոխակալ Հերովդիայի ցուցումով աղջիկը ցանկանում է Հովհաննէս Մկրտչի գլուխը: Մբ. Աստվածածնից հետո Սուրբ Հովհաննէս Մկրտիչը Հայ Առաքելական Եկեղեցու մեծագույն սուրբն է: Սրբի անունը, իբրև բարեխոսի, ժամերգության ընթացքում ընթերցվող մաղթանքի մեջ հիշատակվում է երկրորդը՝ Մբ. Աստվածամոր անունից հետո: Ըստ ավանդության՝ Մբ. Գրիգոր Լուսավորիչը Կեսարիայից իր հետ Հայաստան է բերում սրբի մատուցներից և ամփոփում Մուշ քաղաքին մոտ գտնվող վայրում, ուր և հետագայում կառուցվում է նշանավոր Մբ. Կարապետի վանքը:

Սուրբ Հովհաննէս Մկրտիչը հավատացյալների բարեխոս սուրբն է և յուրաքանչյուր հավատացյալ, իր աղոթքներով դիմելով այս սրբին, նրա բարեխոսությամբ արժանանում է Տիրոջ ողորմությամբ:

# Մեկնութիւն եւ պատգամ Աւետարանի այս օրուայ ընթերցուածից.

ՔՐԻՍՏՈՍ ՅԱՐԵԱԻ Ի ՄԵՌԵԼՈՑ. ԶԵՉ ԵՒ ՄԵՉ ՄԵԾ ԱԲԵՏԻՍ

*«Իսկ ովքեր նրան ընդունեցին, նրանց իշխանութիւն տուեց լինելու Աստծու որդիներ, նրանց, որոնք իր անուանը կը հաւատան: Նրանք ո՛չ արիւնից, ո՛չ մարմնի կամքից եւ ոչ էլ մարդու կամքից, այլ Աստծուց ծնունդն»(Յովհ. 1:12-13):*

Յանուն Յօր եւ Որդւոյ եւ Յոգւոյն Սրբոյ. ամէն:

Սիրելի եղբայրներ եւ քոյրեր, Յարութեան հաւատքի վկաներ,

Սուրբ Յարութեան տօնից յետոյ առաջին կիրակին է, որ կոչուել է Նոր կիրակի կամ կրկնագատիկ: Զրիստոսի յարութեամբ սկսուած Նոր արարչութեան կիրակին է, Նորոգուած աշխարհի եւ Նորոգուած մարդկութեան խորհրդակիշ: Յետաքրքիր զուգահեռութեամբ Հայոց Յեղասպանութեան նահատակների ոգեկոչումի օրը գրեթէ միշտ այս շրջանին է համընկնում: Դրանով կարծես նահատակութեան ու վերապրումի խորհրդաւոր զուգահեռներն են դառնում Հայոց համար կարեւոր այս երկու օրերը: Ինչպես որ մարդու համար իր հաւատքի ամենամեծ քննութիւնը մահն է, այսպէս էլ Հայոց համար Զրիստոսի հաւատքի եւ յարութեան խոստումին վստահելու մեծագոյն քննութիւնը Հայոց Յեղասպանութիւնն է: Յեղասպանութեան վերջը կրող որքա՛ն սրտով մարդիկ “ինչու” հարցումից սկսած մինչեւ անհաւատութիւն Աստծոյ հետ կռիւ ունեցան եւ կամ մերժում որոշեցին՝ Աստծու կողմից անարդարութիւն որակելով սա: Բայց սա, իսկապէս, մեր համագգային քննահարցն է՝ հաստատելու հաւատքի տեսիլքը Փրկչի ոտնահետքերով քայելելու, Գողգոթայի բարձուկքում խաչուելու, գերեզմանուելու եւ յարութիւն առնելու:

Յիսուս Աստծոյ որդիներ է անուանում նրանց, ովքեր ընդունում են Իրեն եւ հաւատում Իր անուանը: Աստծոյ որդի լինել նախ նշանակում է մեր մէջ վերականգնուած տեսնել աստուածային պատկերն ու նմանութիւնը, որ աղարտուել էր դրախտում: Մկրտութեամբ որդեգրուածներս արդէն նմանութեան կենդանի օրինակ ունենք՝ Սիածին Որդին, Որի անունով է մեր հոգեւոր զաւակութիւնը Յօրը: *«Երբ ժամանակը իր լրումին հասաւ, Աստուած ուղարկեց իր Որդուն, որը ծնուեց կնոջից եւ մտաւ օրէնքի տակ՝ փրկելու համար նրանց, որ օրէնքի տակ էին, որպէսզի մենք որդեգրութիւն ընդունենք» (Գաղ. 4:4):* Աստծոյ Որդին մարդկանց որդիների պէս եղաւ, մտաւ ոչ միայն քաղցի, ծարաւի, հոգնութեան, հոգեւոր եւ ֆիզիկական ցաւ գգալու օրէնքի տակ, այլեւ պատժի, այլն էլ խաչի վրայ մահապատժի օրէնքի տակ, որպէսզի մարդկանց որդիները խաչի փրկագործութեամբ եւ Զրիստոսի անուան հաւատով որդեգրուեն Հայր Աստծուն: Մենք , իբրեւ արարածներ, Աստուան արդէն ծառայաբար չենք մոտենում միայն, այլ որդիաբար: Զրիստոսի մէջ եւ միջոցով գործող Հօգին կարող է արդէն ամէն քրիստոնէայի միջոցով գործել՝ բժշկել, մխիթարել, զօրացնել... : *«Եւ որովհետեւ դուք որդիներ էք, Աստուած մեր սրտերի մէջ ուղարկեց իր Որդուն Հօգին, որ աղաղակում է՝ Աբբա, Հայր: Ուստի, ծառայ չես, այլ՝ որդի, եւ եթէ որդի ես, ապա եւ՛ ժառանգ Աստծու» (Գաղ. 4:5-8):*

Որդիութեան ամէնից կարեւոր երկու պարագաներն են Յօր ինամքը եւ ժառանգութեան բաժինը: Մեր մկրտութիւնը աշխարհի իշխանից եւ նրա տուած բաժնից հրաժարումն է, ինչպէս Զրիստոս անապատում հրաժարուեց աշխարհի թագաւորութիւններից: Մեր երկնաքաղաքացիութեամբ մենք բաժին ենք ունենում ե՛ւ երկնքի ժառանգութեան, ե՛ւ երկրի ժառանգութեան մէջ.*«Երանի հեգերին, քանի որ նրանք երկիրը պիտի ժառանգեն» (Մատթ. 5:5):* Մեր Սուրբ Հայրերը սա մեկնում էին իբրեւ անմահութեան ժառանգում:

Անմահ է Աստուած, եւ անմահ են Իր զաւակները, քանի որ *«Նրանք ո՛չ արիւնից, ո՛չ մարմնի կամքից եւ ոչ էլ մարդու կամքից, այլ Աստծուց ծնունդն»(Յովհ. 1:13):* Զրիստոս մեռեալ կոչեց ողջերի, որոնք պէտք է թաղէին իրենց մեռելներին եւ ողջ կոչեց վաղուց ննջածների: Աստծոյ հայեացքում ողջն ու մեռածը տարբեր են մեր պատկերացրածից: Դրա համար բոլոր դարերի քրիստոնէաները չեն վախենում մահից, աւելին՝ ընդառաջ էին գնում Զրիստոսի անուան համար նահատակութեան, քանի որ գիտէին եւ հաւատում էին, որ ոչ թէ ապրելուց դադարեցին, այլ *«մահից դէպի կեանք անցան»* (Հմմտ. Յովհ. 5:24):

Ամէն տարի հայրութեան բոլոր մասերը՝ Հայրենիքում, թէ սփիւռքում, նահատակների առաջ խոնարհումով նսեւ պայքարում են յիշողութեան եւ արդարացի հատուցման համար: Բայց յիշենք, որ Իրեն որդիացածների վրեժը նսեւ եւ առաւել Հօրն է, եւ մեր վրեժը վստահենք ոչինչ չը մոռացող Արդարն Աստծուն, որ

*«Իրենց անձերը դրեցին հայրենիքի եւ բնիկ օրէնքների, կարգերի, ասանդութիւնների համար, հաւատի աղամանդեայ միամտութիւնը չը փոխանակեցին այս անցաւոր կեանքի փափուկ վայելումների հետ: Յորենի օրէնքով բարի հողի մէջ ընկնելով՝ աճեցին տալով մէկի դիմաց հարիւրապատիկ:*

*Սուրբ եւ ճշմարիտ Տէր, մինչեւ ե՛րբ դատը չես տեսնում, եւ մեր դատաստանի իրաւունքը չես փնտրում...»* (Շարական Սրբոց Նահատակացն)

Շատերի համար հոգեւոր այս ընկալումները գուցէ անիրական թուան, բայց Սուրբ Գիրքն անգամ այդպիսիներին ուղղուած խօսքեր ունի՝ մխիթարելու, յուսադրելու, քաջալերելու եւ հաւատք զօրացնելու. *«Բայց արդարների հոգիներն Աստծու ձեռքին են, եւ մահը չի մօտենալու նրանց: Անզգամների աչքին թուաց, թէ նրանք մեռան, եւ նրանց ելքն այս աշխարհից համարուեց տանջանք, իսկ նրանց հեռանալը մեզնից՝ կործանում, բայց նրանք գտնուում են խաղաղութեան մէջ: Ու թէպէտեւ մարդկանց թւում է, թէ նրանք տանջուեցին, բայց նրանք անմահութեան հաստատ յոյս ունեն»* (Իմաստ. 3:1-4):

Յարուցեալ Փրկիչ Զրիստոսի շնորհը, Աստծու սերը եւ Սուրբ Հօգու հաղորդութիւնը ձեզ հետ լինեն: Ամին:

**Յոգեւոր Յովնի Տէր Նշան Բաժանալու Աստեղծում**

### 3: Հոգեհանգիստ - Memorial Service

Repose of the soul service at St Yeghiche Armenian Church is requested:

By Mrs Shake Chiftjian and Family, Mr Vahig Keshishian and Family for the soul of their Husband Father and Grandfather the late **LEVAN CHIFTJIAN** on the 11<sup>th</sup> year memorial of his passing, also for the souls of **VAGARSHAG KESHISHIAN** and **MARIAM SHABANI, BEDROS** and **MARY AVDJIAN, ANTRANIG** and **YEGISAPET CHIFTJIAN** all the old and new deceased members of the **CHIFTJIAN, KESHISHIAN, SHABANI,** and **AVEDJIAN** Families.

By Ms Zepur Kiledjian for the soul of her Parents and Brother the late **HOVSEP** and **RAHEL KILEDJIAN** and **SIMON KILEDJIAN**, also for all the old and new deceased members of the **KILEDJIAN** Family.

By Mr. and Mrs. Yervant Tidanian for the soul of their Parents AND Family Members the late **KRIKOR** and **ARPINE TIDANIAN** and **PIRLANTI** and **GARABED KESHISHIAN**, also for all the old and new deceased members of the **TIDANIAN** and **KESHISHIAN** families

By Ms. Mary Dadourian for the soul of her Parents the late **ANGELE** and **PARSEGH DADOURIAN**, her Grandmother the late **MARIE HAIRABEDIAN** her Aunt and Uncles the late **ALICE DANIELL, ALEX** and **JOSEPH HAIRABEDIAN**, also for all the old and new deceased members of **DADOURIAN HAIREB-EDIAN** and **DANIELL** Families

May the Lord rest the souls of the deceased members of our community in peace and console their loved ones with the comforting power of His Holy Spirit.

**Please Pray For Our Sick:** Please notify the Pastor whenever you know of anyone who is sick, whether at home or in the hospital. Let us pray for one another

**Rev Fr Nshan Alaverdyan** is available to visit parishioners in the hospital, nursing homes, or home visitations. He is also available to conduct Home Blessings, administering Holy Communion, consultations and other sacramental needs. Please call the church office at 020 7373 8133 or Fr Nshan at 07548 777 147.

### ENQUIRIES:

For ecclesiastical/parish matters including requests for Christenings, Home Blessing (Dnorhnek), Donations in Lieu of Flowers, arrangements for Marriages and other church administrative matters please contact Mr Viken Haladjian, phone: **07970 146 280** or **020 7373 8133** or by emailing [info@styeghiche.org.uk](mailto:info@styeghiche.org.uk) Alternatively please approach a member of the Parish Council at church every Sunday after Badarak.

### Requiem Service (Hokehankisd)

For Requiem Service (Hokehankisd), please call the church office at **020 7373 8133**, or e-mail us your request to [info@styeghiche.org.uk](mailto:info@styeghiche.org.uk) by Thursday, in order to include the name(s) of your beloved one(s) in the Sunday bulletin. There is no set monetary amount for requesting Hokehankisd; any amount donated is appropriate and appreciated. **Please remember our Church in your prayers.** *Your kind donations are gratefully accepted.*

### ANNOUNCEMENT:

St Yeghiche Armenian Church Parish Council would like to invite members of the Armenian community to become registered members and take part in Parish activities. Become a dues paying member and let your voice be heard, be eligible to vote and be elected to one of Parish offices. Please contact a member of the Parish Council at the side entrance desk of the Church or visit our website [www.styeghiche.org.uk](http://www.styeghiche.org.uk)

St Yeghiche Parish Council appeals to all members for **prompt** payment of their **annual membership dues and generous donations**, thus saving your parish administrative and postage costs.

Please hand in your membership dues and donations to the members of the Parish Council at the side entrance desk of the Church. Alternatively please post your cheque to: St Yeghiche Armenian Church Parish, *13b Cranley Gardens, Kensington, London, SW7 3BB*. Please make your cheques pay-able to: **“St Yeghiche Armenian Church”**. You can also pay by bank transfer to St Yeghiche Armenian Church Parish Ltd Account at: HSBC, Acc.no: 42674432, Sort code: 40-02-26, IBAN: GB13HBUK40022642674432, BIC: HBUKGB4106F

St Yeghiche Armenian Church is a Registered Charity, Reg No 1173403. Please complete a Gift Aid Form with your donation. Forms are available from Parish Council.